Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyprowadzili do nas, jako że była nad nami dobrotliwa ręka naszego Boga, męża rozumnego z synów Machliego, syna Lewiego,\* syna Izraela, i\*\* Szerebiasza\*\*\* i jego synów, i jego braci (w liczbie) osiemnastu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ Bóg roztaczał nad nami swoją opiekę, przyprowadzili do nas Szerabiasza, rozumnego człowieka, należącego do synów Machliego, który był synem Lewiego, a ten synem Izraela, jego synów oraz braci w liczbie osiemnastu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ponieważ łaskawa ręka naszego Boga była nad nami, przyprowadzili do nas, człowieka rozumnego spośród synów Machliego, syna Lewiego, syna Izraela, oraz Szerebiasza wraz z jego synami i braćmi — razem osiemnaście *osób*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiedli nam według ręki Boga naszego łaskawej nad nami, męża nauczonego z synów Maheli, syna Lewiego, syna Izraelowego, i Serebijasza, i synów jego, i braci jego ośmnaście; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiedli nam, przez rękę Boga naszego dobrą nad nami, męża nauczonego z synów Moholi, syna Lewi, syna Izrael, i Sarabiasza, i syny jego, i braciej jego, ośmnaście; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ponieważ łaskawa ręka Boga naszego była nad nami, przyprowadzili nam męża mądrego spośród synów Machliego, syna Lewiego, syna Izraela, mianowicie Szerebiasza wraz z synami jego i braćmi: osiemnaście osób; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywiedli do nas, jako że była nad nami dobrotliwa ręka naszego Boga, męża rozumnego z synów Machliego, syna Lewiego, syna Izraela, Szerebiasza wraz z jego synami i braćmi w liczbie osiemnastu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ była nad nami dobra ręka naszego Boga, przyprowadzili nam zdolnego człowieka spośród synów Machliego, potomka Lewiego, potomka Izraela. Był to Szerebiasz, a z nim osiemnastu jego synów i braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Towarzyszyła nam łaskawa opieka naszego Boga, gdyż przysłali nam mądrego człowieka z rodu Machliego, syna Lewiego, syna Izraela, a mianowicie Szerebiasza z jego synami i braćmi w liczbie osiemnastu osób. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ dobrotliwa ręka naszego Boga czuwała nad nami, przyprowadzili nam oni pewnego mądrego męża spośród synów Machliego, syna Lewiego, syna Izraela, mianowicie Szerebję wraz z jego synami i braćmi - razem osiemnastu mężów; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли до нас, оскільки добра рука нашого Бога на нас, чоловік розумний з синів Моолія, сина Левія, сина Ізраїля. І на початок прийшли його сини і його брати - вісімнадцять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przyprowadzili nam osiemnastu, według łaskawej nad nami ręki Boga: Uczonego męża z synów Machli, syna Lewiego, syna Israela, oraz Szerebiasza, i jego synów, i braci; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stosownie więc do spoczywającej nad nami dobrotliwej ręki naszego Boga przyprowadzili do nas męża roztropnego spośród synów Machliego, wnuka Lewiego, syna Izraela, mianowicie Szerebiasza i jego synów oraz jego braci, osiemnastu, |

1. 1) <x>40 3:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: to znaczy, spójnik waw w sensie wyjaśniającym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szerebiasza : wg G: najpierw przyszli (jego synowie i bracia), καὶ ἀρχὴν ἤλθοσαν. [↑](#footnote-ref-4)